

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz zaufałaś swojemu pięknu i cudzołożyłaś dzięki swemu imieniu, i wylewałaś swój nierząd na każdego przechodnia – jego było (twe piękno)!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ty jednak zaufałaś swojemu pięknu. Dzięki swojej sławie zaczęłaś cudzołożyć. Odsłaniałaś swe wdzięki przed każdym. Kto przyszedł, mógł cieszyć się twoim pięknem!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale zaufałaś swojej piękności i uprawiałaś nierząd, będąc tak sławna; uprawiałaś nierząd z każdym, kto przechodził. Jemu się oddawałaś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aleś ufała w piękności twojej, i płodziłaś nierząd, będąc tak sławna; boś płodziła nierząd z każdym mimo cię idącym, każdy snadnie użył piękności twojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ufając w piękności twojej, cudzołożyłaś na imię twoje i wystawiłaś wszeteczeństwo swoje każdemu mijającemu, abys jego była.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale zaufałaś swojej piękności i wyzyskałaś swoją sławę na to, by uprawiać nierząd. Oddawałaś się każdemu, kto obok ciebie przechodził.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale zaufałaś swojej piękności i pewna swojego sławnego imienia uprawiałaś nierząd, i hojnie darzyłaś sobą każdego przechodnia i oddawałaś mu się.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale zaufałaś swej piękności i, wykorzystując swą sławę, uprawiałaś nierząd. Uprawiałaś nierząd z każdym, kto przechodził. Oddawałaś się mu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale zaufałaś swojej piękności i cudzołożyłaś, wykorzystując swoją sławę. Uprawiałaś nierząd z każdym przechodniem. Jemu się oddawałaś.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale [zbyt] polegałaś na swojej piękności i cudzołożyłaś, [dufna] w swoje imię. Uprawiałaś nierząd z każdym, kto przechodził. Jemu się oddawałaś.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ти поклала надію на твою красу і ти розпустувала твоїм іменем і ти вилила твою розпусту на всяку дорогу,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale zaufałaś twojej piękności i kaziłaś się, pewna twej sławy; trwoniłaś to twoją rozpustą z każdym przechodniem niechaj służy każdemu!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’Lecz ty zaczęłaś ufać swej piękności i ze względu na swe imię uprawiać nierząd, i wylewać swoje nierządy na każdego przechodnia; jemu to przypadło.